

E10 - A Fight with the Ex?! Operation Get the Milk!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:17] ---

Otani...

[01:21] ---

Sorry.

[01:22] ---

But I can't just forget
everything that happened.

[01:25] ---

So forget I said THAT.

[01:28] ---

I really do like you, Otani.

[01:31] ---

At least remember that.

[01:42] ---

...Okay.

[01:53] ---

I like who I like.

[01:55] ---

You got a problem with that?

SIGN "Face Off Against The Ex?! Operation Breast Exposure!!"

[02:10] ---

What's up with this? I'm
falling out of the picture!

[02:13] ---

Yeah, you look freaking lame.

[02:15] ---

Please, Mrs. Sea Monk, take better pictures!

[02:18] ---

Look at this one. You look
really ugly in this one.

[02:21] ---

What? There's more?

[02:25] ---

What the hell is this!

[02:27] ---

Give it back!

[02:28] ---

Why should I? I took this with MY camera.

[02:31] ---

I don't trust you with that
picture in your possession!

[02:34] ---

Maybe I should print out copies and paste
them on the walls of the school hallway.

[02:37] ---

I'm seriously slapping you!

[02:39] ---

Is that the way you treat a guy you like?

[02:43] ---

How can you say something like that?

[02:45] ---

If you think about it, you're at fault

for being mean in the first place!

[02:48] ---

I'm TOTALLY gonna make copies!

[02:50] ---

I'm gonna make, like, 100 copies and pass them out to people at the train station!

[02:54] ---

I'm TOTALLY slapping you now!

[02:55] ---

C'mon. Gimme your best shot.

[02:58] ---

I've got the original data right here, buddy.

[03:00] ---

Looks back to normal to me.

[03:01] ---

TOO normal.

[03:04] ---

Ah, crap.

[03:05] ---

Otani has my largest weakness in the palm of his hand!

[03:08] ---

Makes my stomach churn.

[03:09] ---

Don't waste your time churning!

[03:11] ---

You wanted to make Otani regret rejecting you, right?

[03:14] ---

I know it's easy to think about it or speak about it...

[03:19] ---

Shut up!

[03:20] ---

And stop making that ugly face!

[03:21] ---

Try remembering why he rejected you.

[03:24] ---

Because he only saw you as a comedy partner, remember?

[03:27] ---

Well, I guess so...

[03:29] ---

Right?

[03:30] ---

Then you need to STOP being a comedian like before!

[03:33] ---

Unleash your femininity!

[03:34] ---

My femininity?

[03:35] ---

That's right.

[03:36] ---

March forward with your breasts exposed!

[03:37] ---

I can't do that!

[03:38] ---

Yes you can, run a lap bare-breasted!

[03:39] ---

I'll get arrested!

[03:40] ---

You gotta show him what you're made of!

[03:44] ---

Ohhhh?

[03:47] ---

What's going on?

[03:48] ---

Expose my breasts to show
him what I'm made of?

[03:56] ---

It's almost Christmas.

[04:00] ---

My, how the year passes us by...

[04:03] ---

You sound like my Grandma.

[04:05] ---

That reminds me...

[04:08] ---

Last year on Christmas,

[04:10] ---

he broke his promise with his
ex to spend the evening with me.

[04:15] ---

She sure was cute.

[04:19] ---

Hey, Otani?

[04:21] ---

What kind of relationship
did you and Kanzaki have?

[04:24] ---

Where'd that come from?!

[04:25] ---

I'm just curious.

[04:27] ---

It was average.

[04:29] ---

"Average," eh?

[04:30] ---

What're ya saying?

[04:31] ---

Nothin'.

[04:32] ---

But I guess you guys weren't a comedy duo.

[04:43] ---

Otani's former girlfriend...

[04:45] ---

The girl Otani used to like...

[04:49] ---

For Otani to like me in that way...

[04:53] ---

What would I have to do?

SIGN WacDonald's drive through

[04:59] ---

What do you think I should
give Darling for Christmas?

[05:02] ---

Are you giving Suzuki something this year?

[05:04] ---

Umm, I'm making him a sweater this year.

[05:10] ---

Umm....

[05:12] ---

It's okay, don't mind me.

[05:17] ---

Risa, you don't have plans
this Christmas, right?

[05:21] ---

'Course not.

[05:22] ---

Why not spend it with Otani?

[05:24] ---

Tell him, "I wanna spend
this special day together."

[05:25] ---

Yes, yes.

[05:26] ---

But he rejected me! I can't put
myself out there - it's awkward.

[05:30] ---

He already knows you like him,

[05:32] ---

so I don't see how things
can get any more awkward.

[05:35] ---

I really do like you, Otani.

[05:38] ---

At least remember that.

[05:41] ---

That's a memory I didn't
want in my head right now!

[05:42] ---

Ahh, this's so embarrassing I could die!

[05:44] ---

How could I have been so bold?

[05:45] ---

What?

[05:46] ---

Don't ask!

[05:47] ---

Don't worry, don't worry.

[05:49] ---

Romance is an embarrassing thing.

[05:51] ---

Everyone battles against embarrassment
as they fall in love.

[05:54] ---

Nobuko, how did you and Nakao get together?

[05:57] ---

Me?

[05:59] ---

It happened on a cold,
rainy winter's night...

[06:10] ---

That's their boss, Nakao.

[06:12] ---

I hear he sent 20 other
punks to the hospital.

[06:16] ---

Ooooooh, how scary!

SIGN Stray cat, someone please give him a home.

[06:36] ---

I'm sorry.

[06:37] ---

I live in an apartment, so I can't take you.

[06:44] ---

You really do like milk, don't ya, buddy.

[06:52] ---

Then, one day,

[06:53] ---

a bunch of rough punks had me surrounded, and the gang boss...

[06:56] ---

That's enough.

[06:57] ---

I put a love letter in his shoe box.

[06:59] ---

That's enough!

[07:00] ---

Just kidding.

[07:01] ---

In our third year of middle school, we met at cram school.

[07:04] ---

Cram school?

[07:05] ---

So I was like, "I'd sure like to have a boyfriend like you, Nakao."

[07:08] ---

Then he was like, "I'd like to have a girlfriend like you, Nobuko."

[07:12] ---

Then we were like, "Wanna go out?"

[07:13] ---

The rest is history.

[07:15] ---

There was no drama whatsoever.

[07:16] ---

But it's better that way! I hate drama.

[07:20] ---

The guy you like likes you back...

[07:22] ---

That's wonderful enough as it is.

[07:24] ---

It's practically a miracle.

[07:26] ---

Risa...

[07:27] ---

Risa...

[07:28] ---

Chiharu, you're the same!

[07:29] ---

Yes?

[07:30] ---

Without any drama, you and Suzuki

miraculously wound up together.

[07:35] ---

You should be thanking God every day for your good fortune.

[07:41] ---

B-b-but I'm the only....damn it...why...

[07:45] ---

Woah, is there alcohol in her drink?!

[07:47] ---

D-don't worry, Risa, he didn't say he DOESN'T like you.

[07:51] ---

She's right, Risa, hang in there!

[07:54] ---

But! I just can't expose my breasts.

[07:57] ---

Moron!

[07:58] ---

Who told you to literally expose them?

[08:00] ---

I meant to metaphorically expose your breasts!

[08:02] ---

My metaphoric breasts?

[08:04] ---

That's right!

[08:05] ---

The metaphoric boobs sleeping deep within your bosom...

[08:08] ---

Mine aren't as big as yours, Nouko...

[08:10] ---

Size got nothin' to do with it!

[08:11] ---

- Just shove 'em in his face! Shove 'em!

[08:12] ---

- Nobuko, you shouldn't say that so loudly...

[08:14] ---

You can do it if you try!

[08:17] ---

She's right.

[08:18] ---

You're really pretty, Risa!

[08:21] ---

I'm pretty?

[08:22] ---

Just unleash a LITTLE bit of your femininity,

[08:24] ---

and Otani will fall like a brick!

[08:26] ---

But...I'm a giantess.

[08:28] ---

Or you're "tall like a model"!

It's all perspective!

[08:31] ---

I agree.

[08:36] ---

Keep at it!

[08:41] ---

Believe in a miracle!

[08:45] ---

Believe in...a miracle?

[08:55] ---

So that Otani might develop
feelings for me someday...

[09:00] ---

Okay! I'm gonna keep at it!

[09:02] ---

I commence operations at Christmas!

[09:05] ---

Yeah!

[09:06] ---

Step One: buy him a Christmas present!

[09:09] ---

Yeah!

[09:09] ---

The boobs are coming out!

[09:11] ---

Yeah...

[09:19] ---

Otani, dearrrr.

[09:21] ---

Do you have any plans on Christmas?

[09:26] ---

Creeper!

[09:27] ---

Why'm I a creeper?!

[09:28] ---

Here I am trying to shove my
metaphoric breasts in your f--

[09:36] ---

Breasts?

[09:37] ---

Um, well, are you free on Christmas?

[09:40] ---

Christmas? Nope.

[09:45] ---

It's over.

[09:46] ---

Why?

[09:47] ---

Why, you ask? Why're you busy?

[09:51] ---

There's a Christmas party with
my Jr. high basketball buddies.

[09:54] ---

Oh...

[09:57] ---

Is that the one Kanzaki invited you
to last year, but you didn't go?

[10:01] ---

Ah, yeah. Wow, you've got a good memory.

[10:03] ---

How could I have forgotten that?

[10:06] ---

Um, is Kanzaki going to that party, too?

[10:11] ---

Well, I'm not sure...

[10:13] ---

She probably will. She was
the manager, after all.

[10:18] ---

Damn, you make the most disgusting faces!

[10:21] ---

What's your problem?!

[10:22] ---

Nooooothin'.

[10:24] ---

Listen, as I've said before,

[10:26] ---

there's nothing between
me and that chick anymore.

[10:29] ---

"That chick"?

[10:30] ---

He called her "that chick"

[10:32] ---

Ahhhh! Madam, did you hear the news?

[10:35] ---

He said there was nothing
between him and "that chick".

[10:36] ---

Isn't he such a COOL badass?

[10:39] ---

WHAT is your problem!

[10:41] ---

Nothing...

[10:44] ---

Last year, he came to me instead.

[10:51] ---

I promised you first, Koizumi.

[10:54] ---

...Even so, it was because
of the Sea Monk concert.

[10:57] ---

It wasn't like he chose to be with
me over her because he likes me.

[11:01] ---

I know that.

[11:02] ---

I know that, but I was still happy.

[11:05] ---

But now, without a Sea Monk ticket,

[11:08] ---

all I am is a rejected giant.

[11:10] ---

Oh, fine.

[11:11] ---

He can go have a Merry Christmas
with "that chick" this year.

[11:15] ---

And if it results in getting
back together with her,

[11:18] ---

this giantess will be
in no place to complain.

[11:22] ---

Koizumi?

[11:27] ---

Whazzup.

[11:28] ---

You wanna come to the Christmas Party?

[11:31] ---

What're you saying?

[11:33] ---

I didn't go to your Jr. High.

[11:36] ---

But we're allowed to bring guests.

[11:39] ---

It may be called a "party,"

[11:40] ---

but it's just gonna be a bunch of people
playing basketball and goofing off.

[11:41] ---

The more the merrier.

[11:44] ---

Nakao's bringing his girlfriend, too.

[11:46] ---

What? No one told me that.

[11:48] ---

That's why I suggested we
spend the Eve together.

[11:51] ---

That way we can spend
Christmas Day at the party.

[11:52] ---

Ohhh. I like that idea.

[11:55] ---

Right?

[11:56] ---

So?

[11:57] ---

You're free anyway, right?

[12:04] ---

I am free!

[12:12] ---

I ordered us a cake.

[12:14] ---

But we can't eat it in the
gym - we'll get in trouble.

[12:16] ---

We'll be fine.

[12:18] ---

Risa, Risa, time for your Christmas Attack!

[12:21] ---

Close in on him with your boobs!

[12:25] ---

Boobies!

[12:26] ---

Boobies!

[12:27] ---

Okay! Exes and anyone else, outta my way!

[12:33] ---

I'm gonna shove my boobs in Otani's
face and make him fall for me!

[12:38] ---

Merry Christmas!

[12:41] ---

It's Otani and Nakao!

[12:43] ---

Merry Christmas!

[12:45] ---

Otani, you're tiny as ever.

[12:48] ---

You're getting slapped!

[12:50] ---

I guess his ex isn't here yet.

[12:52] ---

Otani, sucks for you!

[12:54] ---

Kanzaki can't make it today.

[13:01] ---

Did you guys get back together again?

[13:03] ---

Nothing happened, guys.

[13:05] ---

You're acting so weird.

[13:09] ---

And you too! Your dazed
smile is creeping me out!

[13:13] ---

She's not coming!

[13:15] ---

'Ello, 'ello?

[13:18] ---

Is this Otani's new girlfriend?

[13:20] ---

Seriously?

[13:21] ---

Er, um...

[13:23] ---

She's just a giantess from my class.

[13:25] ---

So she's not his girlfriend.

[13:27] ---

Seems that way.

[13:31] ---

That hurt!

[13:33] ---

Isn't there some other way
you could've introduced me?

[13:35] ---

You know, like, say something nice?

[13:37] ---

I didn't say anything wrong!

[13:40] ---

It was wrong on so many levels!

[13:45] ---

You're not exposing your boobs -
you're exposing your butt crack!

[13:48] ---

Yeah, well...

[13:50] ---

This doesn't seem like much
of a Christmas party anyway.

[13:53] ---

There's gonna be a cake later, I hear.

[13:55] ---

Oh, yay.

[13:57] ---

We're taking a little break.

[13:59] ---

Sweat never seems to suit you, Darling.

[14:02] ---

Nobuko, why don't you girls join in?

[14:05] ---

I didn't bring shoes for it.

[14:06] ---

I don't know how to play basketball.

[14:09] ---

So why couldn't Kanzaki come?

[14:12] ---

She suddenly had something she needed to do.

[14:15] ---

And here we were, planning on
getting those two back together.

[14:19] ---

But she's got a boyfriend, right?

[14:22] ---

There's a loophole for that!

[14:26] ---

Woah, that was close!

[14:27] ---

Otani really liked Kanzaki a lot.

[14:33] ---

After they broke up, Otani was like a zombie.

[14:36] ---

He really suffered some major damage.

[14:39] ---

Yeah, I couldn't stand the sight of him.

[14:41] ---

You never told me that.

[14:43] ---

I thought Koizumi would be hurt if she knew.

[14:52] ---

Risa!

[14:53] ---

Hey, what were Otani and Kanzaki like when they were together?

[14:58] ---

What were they like?

[15:00] ---

Well, Otani was head-over-heels, for starters.

[15:03] ---

Even before they were a thing, he was too nervous to speak around her.

[15:07] ---

So we locked them alone in the gym closet together, as a joke.

[15:15] ---

And after they came out, they were a couple.

[15:21] ---

We have no idea what happened in that closet, though...

[15:23] ---

Gee, I wonder what happened?

[15:25] ---

Wh-wh-what the hell happened?!

[15:34] ---

Payback from earlier!

[15:37] ---

You guys're slacking off way too much!

[15:40] ---

We're still in the middle of a game.

[15:41] ---

No one told me that!

[15:43] ---

You're taking this too seriously!

[15:46] ---

If he's around a girl he likes, he's too nervous to talk...

[15:55] ---

Risa...

[16:00] ---

I freaking hate Christmas!!

[16:03] ---

Hey, don't...what happened to
your breasts? Your breasts!

[16:05] ---

I don't care anymore.

[16:10] ---

What're they doing?

[16:12] ---

Hey, Otani, are ya interested in her?

[16:15] ---

Why?

[16:17] ---

Well, she's the complete
opposite of your usual type.

[16:21] ---

But she's fun.

[16:24] ---

- Your boobs! Your boobs!

[16:25] ---

- Fun, eh...

[16:27] ---

I don't think I've ever
met a girl as fun as her.

[16:30] ---

Then you must really like her.

[16:33] ---

Your boobs! Expose them! Expose them, Risa!

[16:37] ---

Let me gooo!

[16:43] ---

...I'm not sure.

[16:48] ---

So you see, Otani and...

[16:53] ---

Let's get the others in on this.

[16:55] ---

Yeah!

[16:56] ---

Risa, we can't eat in the gym, so
we're gonna have the cake outside.

[17:01] ---

Oh, fine.

[17:03] ---

Ah, but before that, you need
to put this ball in the closet.

[17:09] ---

Why do I have to do it?

[17:11] ---

Never mind why.

[17:16] ---

Ball.

[17:17] ---

Oh, toss it.

[17:26] ---

Hey! I just heard it click.

[17:33] ---

I can't open it!

[17:34] ---

You got a text, bro!

SIGN Nobuko

SIGN Expose boobs

[17:37] ---

We'll let you out later. Good luck.

[17:45] ---

Oh no...

[17:47] ---

Who was it?

[17:49] ---

Nobuko.

[17:51] ---

What did she say?

[17:53] ---

To expose my boobs...

[17:55] ---

Woah, keep those creepy things covered!

[17:58] ---

Ahh, they got us.

[18:02] ---

Umph.

[18:03] ---

"Umph"?

[18:05] ---

Hey, Otani?

[18:07] ---

When you were locked up with Kanzaki,
you weren't this calm, were you.

[18:17] ---

H-h-how do you know about that?

[18:20] ---

Someone told me.

[18:22] ---

WHO!

[18:23] ---

He's getting slapped!

[18:24] ---

What did you do...

[18:26] ---

What...what the hell?

[18:28] ---

Whaaaat diiiiid youuuu doooo?

[18:32] ---

In this small, dark place,
what did you do to Kanzaki?

[18:36] ---

I didn't do anything! We just talked!

[18:39] ---

But you were too nervous to talk
to her. So what did you talk about?

[18:43] ---

Th....they told you THAT too??

[18:45] ---

Damn it! I'm totally slapping th...!

[18:49] ---

Did you ask her out then?

[18:53] ---

Well...I guess I did that.

[18:57] ---

So you liked her that much.

[18:59] ---

Like I said...!

[19:06] ---

Like I said...that happened a long time ago.

[19:10] ---

I know that!

[19:12] ---

That's not why I'm upset.

[19:22] ---

Koizumi, you've been crying a lot lately.

[19:25] ---

AND WHOSE FAULT IS THAT!

[19:26] ---

Me?!

[19:27] ---

Don't act surprised!

[19:29] ---

Who else would make me cry?!

[19:31] ---

I see...

[19:32] ---

I guess that makes sense.

[19:34] ---

You're really a moron.

[19:40] ---

A miracle will never happen to me.

[19:44] ---

What's this?

[19:46] ---

A Christmas present.

[19:48] ---

To me?

[19:50] ---

I went through a lot of trouble buying it.

[19:52] ---

And I'd feel awkward taking it back
home with me, so you can have it.

[20:00] ---

Oh, gloves!

[20:02] ---

I've been wanting a pair.

[20:03] ---

Well, isn't that nice.

[20:05] ---

But I didn't get you a gift.

[20:08] ---

I know that. I wasn't expecting one.

[20:12] ---

It's really that serious?

[20:20] ---

You're really that serious about me?

[20:27] ---

Wha?! Why're you saying that?!

[20:30] ---

But you started it!

[20:32] ---

Don't you "but" me!

[20:33] ---

Stop saying stuff that's better not said!

[20:37] ---

Come on! Let me out, Nobuko!

[20:45] ---

Why're ya smirking?

[20:47] ---

I'm not.

[20:49] ---

You ARE smirking!

[20:50] ---

Am I?

[20:52] ---

You think this is funny, don't you.

[20:56] ---

I'm having fun.

[21:03] ---

Risa...

[21:04] ---

What's your problem?! Are
you a rotten guy after all?

[21:07] ---

C'est la vie.

[21:11] ---

Shaddup!

[21:17] ---

It's Christmas, for Christ's sake!

[21:20] ---

Would it be too much to
ask for a miracle today?

[21:46] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:53] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[21:58] [SONG] ---

So I asked you,

[22:00] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:07] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:16] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:22] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:31] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:37] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:45] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:51] [SONG] ---

I love you

[22:53] [SONG] ---

I don't need words.

[22:56] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:02] [SONG] ---

Now and forever.

[23:21] ---

Kanzaki broke up with her boyfriend.

[23:23] ---

Oh, crap! Otani's gonna slip
back together with his ex!

[23:25] ---

You really don't have enough adrenaline.

[23:28] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:29] ---

"Up A Creek Without A Paddle!
Back Together With The Ex?!"

SIGN "Up A Creek Without A Paddle! Back Together With The Ex?!"

[23:32] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:54:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:54:17 UTC by whimsee